

General remarks

Hindi text

For easy reference each chapter has been divided into sections, and the sentences of each section have been numbered. In other respects the text of the novel as printed below reproduces the 1971 edition, including its spelling variants like *gandh* (1.57) and *gaṁdh* (2.1), or *darvājā* and *darvāzā* (1.20). Printing errors have been indicated by adding the correct reading between < >, for example, in section 1.27, where *jinse* is to be read instead of *jisse*. Small printing errors have been corrected without comment, for example, *antarman* for *arntaman* in 2.1 and *ahsās* for *ashās* in 2.47.

Transliteration

In Hindi words 'inherent' *a* is shown only where required by pronunciation, as in *asvasthātā* or *asparśya*. Both *anusvāra* and *candrabindu* are indicated by *ṁ*. In choosing between *anusvāra* or abbreviated nasal, the spelling of the text place concerned is usually followed.

Cross-references

Numbers of the sections into which the text of the novel has been divided are preceded by the number of the relevant chapter of *Yātrāeṁ*. Sentences within a section are indicated by the number of the section followed by a colon and the number of the sentence. Within sentence numbers "a" and "b" refer to the first and second parts respectively of the sentence. Thus, 3.92: 1b refers to the second part of the initial sentence of section 92 of the third chapter.

Abbreviations

abs.	absolutivum (or: conjunctive particle)
adj.	adjective
adv.	adverb
ch.	chapter

conj.	conjunction
f.	feminine
FID	free indirect discourse
INT	interpretation
inv.	invariable
LANG	language notes
m.	masculine
masc.	masculine
NARR	narratological observations
onom.	onomatope
pl.	plural
ppn.	postposition
sing.	singular
<i>TYH</i>	R. Snell and S. Weightman, <i>Teach Yourself Hindi</i> . Hodder and Stoughton
vi.	intransitive verb
vt.	transitive verb